

---

فرهنگ توصیفی تحلیل گفتمان  
و کاربردشناسی

---

فردوس آقا گلزاده

(عضو هیات علمی دانشگاه تربیت مدرس)

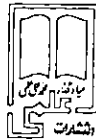
---



---

|                      |   |
|----------------------|---|
| سرشناسه              | : آفا گل زاده، فردوس، ۱۳۲۰ -  |
| عنوان و نام پدید آور | : فرهنگک توصیفی تحلیل گفتمان و کاربردشناسی / تألیف فردوس آفا گل زاده. |
| مشخصات نشر           | : تهران: نشر علمی، ۱۳۹۲.  |
| مشخصات ظاهری         | : ۲۰۰ ص، ۱۴/۲۱×۵/۵ س.م.   |
| شابک                 | : ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۴۰۴ - ۲۵۱ - ۵   |
| وضعیت فهرست نویسی    | : فیبا  |
| یادداشت              | : واژه نامه.  |
| یادداشت              | : کتابنامه.   |
| موضوع                | : گفتمان -- اصطلاحها و تعبیرها  |
| موضوع                | : زبان شناسی -- اصطلاحها و تعبیرها                                    |
| موضوع                | : زبان شناسی کاربردی -- اصطلاحها و تعبیرها                            |
| رده بندی کنگره       | : ۱۳۹۲ ق ۲/۷۳۰۲ P   |
| رده بندی دبیری       | : ۴۰۱/۴۱  |
| شماره کتابشناسی ملی  | : ۳۳۳۸۰۵۹   |

---



خیابان انقلاب - مقابل در بزرگ دانشگاه تهران  
شماره ۱۲۲۴ تلفن: ۶۶۴۶۰۶۶۷

فرهنگ توصیفی تحلیل گفتمان  
و کاربردشناسی  
فردوس آقاگل زاده

(عضو هیات علمی دانشگاه تربیت مدرس)

چاپ اول: ۱۳۹۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی: کولر

چاپ: رامین

صحافی: حقیقت

حق چاپ محفوظ است.

شابک ۵ - ۲۵۱ - ۴۰۴ - ۹۶۴ - ۹۷۸

مرکز پخش: انتشارات علمی - خیابان انقلاب - مقابل دانشگاه تهران

شماره ۱۲۲۴ تلفن: ۶۶۴۶۵۹۷۰ - ۶۶۴۶۳۰۷۲

## یادداشت ناشر

بومی سازی هر دانشی، زمانی تحقق می یابد که واژگان فنی آن علم به صراحت توصیف شده باشند و از هیبتی برخوردار شوند که بتوان به گونه ای یکدست و هماهنگ به کارشان برد. در کنار دو مجموعه ی «کهن نامه های زبان شناسی» و «نگین های زبان شناسی»، سعی بر این بوده است تا با مجموعه ی تازه ای به نام «فرهنگنامه های زبان شناسی» به این هدف دیرینه، یعنی همانا دستیابی به آرمان تمامی زبان شناسان ایران که چیزی جز «زبان شناسی در خدمت زبان های ایران» نبوده و نیست، تحقق ببخشیم.

محمدعلی علمی

## فهرست

|    |                                |                               |
|----|--------------------------------|-------------------------------|
| ۱۷ |                                |                               |
| ۲۱ | شیوه انجام کار                 |                               |
| ۲۳ | واژه‌ها و اصطلاحات             |                               |
| ۲۵ | Critical language testing      | آزمون زبان انتقادی            |
| ۲۶ | Theme                          | آغازگر                        |
| ۲۷ | Critical language awareness    | آگاهی انتقادی زبان            |
| ۲۸ | Mitigation                     | ابزارهای تلطیف‌کننده          |
| ۲۸ | Cohesion devices               | ابزارهای انسجام               |
| ۲۹ | Politeness                     | ادب                           |
| ۳۰ | Inference                      | استنباط                       |
| ۳۱ | Nominalization                 | اسم‌سازی                      |
| ۳۱ | Local interpretation principle | اصل تفسیر موضعی               |
| ۳۲ | Grice's co-operative principle | اصل همکاری گرایس              |
| ۳۲ | Old and New Information        | اطلاع کهنه و نو               |
| ۳۳ | Linguistic Imperialism         | امپریالیسم زبانی              |
| ۳۴ | Schema / mental model          | انگاره ذهنی / الگوی ذهنی      |
| ۳۵ | Script                         | انگاره یا نوشته‌های ذهنی پویا |
| ۳۶ | Ideology                       | ایدئولوژی                     |
| ۳۸ | Social context                 | بافت اجتماعی                  |
| ۳۹ | Context of situation           | بافت موقعیت                   |

|    |   |                                 |
|----|---|---------------------------------|
| ۴۰ | ..... Common sense                          | باور متعارف / عقل سلیم          |
| ۴۱ | ..... Uptake                                | برداشت ذهنی / ادراک             |
| ۴۲ | ..... On and off record                     | بیان مستقیم و غیرمستقیم         |
| ۴۳ | ..... Cross cultural                        | بینافرهنگی                      |
| ۴۴ | ..... Intertextuality                       | بینامتنیت                       |
| ۴۵ | ..... Utterance                             | پاره‌گفتار / پاره‌گفت           |
| ۴۶ | ..... Rheme                                 | پایان‌بخش                       |
| ۴۷ | ..... Deictic projection                    | پرتوانکنی اشاره‌ای              |
| ۴۸ | ..... Bottom-up Processing                  | پردازش صعودی                    |
| ۴۸ | ..... Top-down processing                   | پردازش نزولی                    |
| ۴۹ | ..... Foreground                            | پیش‌زمینه / عنصر برجسته         |
| ۴۹ | ..... Presupposition                        | پیش‌فرض                         |
| ۵۱ | ..... Pragmatic Presupposition              | پیش‌فرض کاربردشناختی            |
| ۵۳ | ..... Semantic Presupposition               | پیش‌فرض معناشناختی              |
| ۵۴ | ..... Presupposition pools                  | پیش‌فرض‌های مشترک               |
| ۵۵ | ..... Coherence                             | پیوستگی معنایی                  |
| ۵۶ | ..... Paratone                              | قطعه متن گفتاری                 |
| ۵۷ | ..... Focus                                 | تأکید                           |
| ۵۷ | ..... Discourse Analysis                    | تحلیل‌گفتمان                    |
| ۵۸ | ..... Critical Discourse Analysis           | تحلیل‌گفتمان انتقادی            |
| ۶۱ | ..... Critical classroom discourse analysis | تحلیل‌گفتمان انتقادی کلاس درس   |
| ۶۲ | ..... Conversation Analysis                 | تحلیل مکالمه                    |
| ۶۳ | ..... Flouting The Maxims                   | تخطی عامدانه توافقی از راهبردها |
| ۶۴ | ..... Violating The Maxims                  | تخطی غیرتوافقی از راهبردها      |
| ۶۵ | ..... Interaction                           | تعامل                           |
| ۶۵ | ..... Topic shift                           | تغییر موضوع / تغییر مبتدا       |
| ۶۶ | ..... Metafingual Comment                   | تفسیر فرازبانی                  |

|    |  |                                     |
|----|--|-------------------------------------|
| ۶۸ | ..... implicature                            | تلویح                               |
| ۶۹ | ..... Generalized quantity implicature (کلی) | تلویح کمی تعمیم‌یافته (کلی)         |
| ۷۲ | ..... Conversational implicature             | تلویح محاوره‌ای                     |
| ۷۴ | ..... Sequences                              | توالی‌ها / مراحل گفتگو              |
| ۷۵ | ..... Face wants                             | توقعات (انتظارات) و وجهه            |
| ۷۵ | ..... Critical sociolinguistics              | جامعه‌شناسی زبان انتقادی            |
| ۷۶ | ..... Adjacency pairs                        | جفت‌های همجوار                      |
| ۷۸ | ..... Topic framework                        | چارچوب مبتدا                        |
| ۷۹ | ..... Critical multiculturalism              | چندفرهنگی انتقادی                   |
| ۸۰ | ..... Self and Other (otherness)             | خود و دیگری (خودی و غیرخودی)        |
| ۸۱ | ..... Background knowledge                   | دانش پس‌زمینه                       |
| ۸۲ | ..... Access                                 | دسترسی                              |
| ۸۳ | ..... Story Grammar                          | دستور داستان                        |
| ۸۳ | ..... Critical bilingualism                  | دوزبانگی انتقادی                    |
| ۸۴ | ..... Relation maxim                         | راهبرد رابطه                        |
| ۸۴ | ..... Manner maxim                           | راهبرد روش                          |
| ۸۵ | ..... Quantity maxim                         | راهبرد کمیت                         |
| ۸۶ | ..... Quality maxim                          | راهبرد کیفیت                        |
| ۸۷ | ..... Solidarity and Deference Strategy      | راهبرد همبستگی و احترام             |
| ۸۷ | ..... Mediation                              | رسانه‌ای شدن                        |
| ۸۸ | ..... turn taking                            | رعایت نوبت سخن                      |
| ۸۹ | ..... Exophoric Relations                    | روابط بیرون‌متنی                    |
| ۹۰ | ..... Anaphoric Relations                    | روابط پس‌مرجعی یا پس‌رو             |
| ۹۱ | ..... Cataphoric Relations                   | روابط پیش‌مرجعی یا پیش‌رو           |
| ۹۱ | ..... Endophoric Relations                   | روابط درون‌متنی                     |
|    | Critical approaches to second                | رویکردهای انتقادی به آموزش زبان دوم |
| ۹۲ | ..... language education                     |                                     |

- ۹۴ ..... Critical approaches to translation رویکردهای انتقادی به ترجمه  
 Critical approaches to language رویکردهای انتقادی به سیاست زبانی
- ۹۴ ..... policy
- ۹۵ ..... Critical Applied Linguistics زبان‌شناسی کاربردی انتقادی
- ۹۷ ..... Text Linguistics زبان‌شناسی متن
- ۹۷ ..... Spoken and Written Language زبان گفتاری و نوشتاری
- ۱۰۰ ..... Preference Structure / organization ساختار ترجیحی
- ۱۰۱ ..... Information Structure ساخت اطلاعات
- ۱۰۲ ..... Conversation Style سبک مکالمه
- ۱۰۳ ..... Hegemony سلطه گفتمانی
- ۱۰۵ ..... Critical literacy سواد انتقادی
- ۱۰۶ ..... Register سیاق
- ۱۰۶ ..... Social deixis & honorifics شاخص‌های اجتماعی و بیان محترمانه
- ۱۰۸ ..... (Person deixis) شاخص‌های شخصی
- ۱۱۰ ..... (discourse deixis) شاخص‌های گفتمانی (اشاره‌گرهای گفتمانی)
- ۱۱۱ ..... (Place & time deixis) شاخص‌های مکانی و زمانی
- ۱۱۳ ..... Felicity conditions شرایط مناسب (مقتضی)
- ۱۱۴ ..... T/V Distinction Pronouns ضمایر ممیز تو - شما (تی / وی)
- ۱۱۵ ..... Cultural Schemata طرحواره‌های فرهنگی
- ۱۱۵ ..... Agent عامل / کارگزار
- ۱۱۶ ..... Hedges عبارات احتیاط‌آمیز
- ۱۱۷ ..... Deixis عبارات اشاره‌ای / شاخص‌های اشاره‌ای
- ۱۱۸ ..... Social Antagonism غیریت‌سازی اجتماعی
- ۱۱۹ ..... Metafunction فرانقش
- ۱۲۳ ..... Product تولید / فرآورده
- ۱۲۴ ..... Process فرآیند
- ۱۲۵ ..... Performative Hypothesis فرضیه افعال کنشی



|     |                                |                               |
|-----|--------------------------------|-------------------------------|
| ۱۲۶ | ..... Regularity               | قاعدہ                         |
| ۱۲۷ | ..... power                    | قدرت                          |
| ۱۲۷ | ..... Paragraph                | قطعه متن                      |
| ۱۲۸ | ..... gestural usage           | کاربرد ایما و اشاره           |
| ۱۳۰ | ..... Pragmatics               | کاربردشناسی                   |
| ۱۳۲ | ..... Literary Pragmatic       | کاربردشناسی ادبی              |
| ۱۳۳ | ..... Interlanguage Pragmatics | کاربردشناسی بین‌زبانی         |
| ۱۳۴ | ..... Universal Pragmatics     | کاربردشناسی جهانی             |
| ۱۳۶ | ..... Pure Pragmatics          | کاربردشناسی محض / نظری        |
| ۱۳۷ | ..... Contrastive Pragmatics   | کاربردشناسی مقابله‌ای         |
| ۱۳۸ | ..... Symbolic usage           | کاربرد نشانه‌ای               |
| ۱۳۹ | ..... Deictic center           | کانون اشاره‌ای                |
| ۱۴۰ | ..... Discourse Practice       | کردار گفتمانی                 |
| ۱۴۱ | ..... Pragmatic Adequacy       | کفایت کاربردشناختی            |
| ۱۴۲ | ..... Declaration Act          | کنش اعلامی                    |
| ۱۴۲ | ..... Expressive Act           | کنش بیان عواطف و احساس        |
| ۱۴۳ | ..... Locutionary Act          | کنش بیانی                     |
| ۱۴۳ | ..... Perlocutionary Act       | کنش تأثیری                    |
| ۱۴۴ | ..... Commissive Act           | کنش تعهدی                     |
| ۱۴۵ | ..... Representative Act       | کنش توصیفی                    |
| ۱۴۵ | ..... Directive Act            | کنش جهتی (امری - ترغیبی)      |
| ۱۴۶ | ..... Indirect Speech Act      | کنش گفتاری غیرمستقیم          |
| ۱۴۶ | ..... Direct Speech Act        | کنش گفتاری مستقیم             |
| ۱۴۸ | ..... Illocutionary Act        | کنش منظورشناسی یا کاربردشناسی |
| ۱۴۸ | ..... Speech Acts Theory       | نظریه کنش‌های گفتار           |
| ۱۴۹ | ..... Discourse                | گفتمان                        |
| ۱۵۰ | ..... Historical Discourse     | گفتمان تاریخی                 |

- ۱۵۱ ..... Discourse of Globalization گفتمان جهانی‌سازی
- ۱۵۲ ..... Computer-mediated Discourse گفتمان رایانه بنیاد
- ۱۵۳ ..... Media discourse گفتمان رسانه
- ۱۵۳ ..... Legal Discourse گفتمان قانونی
- ۱۵۴ ..... Classroom Discourse گفتمان کلاس درس
- ۱۵۶ ..... Pragmatic Accent لهجه کاربردشناختی
- ۱۵۷ ..... Topic مبتدا
- ۱۵۸ ..... Thematisation مبتداسازی
- ۱۵۹ ..... Sentential Topic مبتدای جمله‌ای
- ۱۵۹ ..... Discourse Topic مبتدای گفتمانی
- ۱۶۰ ..... Addressor (گوینده یا نویسنده) متکلم
- ۱۶۰ ..... Text متن
- ۱۶۱ ..... Addressee مخاطب
- ۱۶۲ ..... Staging مرحله‌بندی
- ۱۶۳ ..... Linearisation problem مسأله خطی‌سازی
- ۱۶۶ ..... definite/definiteness معرفه / معرفگی
- ۱۶۷ ..... Pause مکث
- ۱۶۸ ..... Field/Tenor/Mode موضوع یا حوزه / عامل / شیوه
- ۱۶۹ ..... Speaker's Topic موضوع / مبتدای گوینده
- ۱۶۹ ..... Discourse markers نشانگرهای گفتمانی
- ۱۷۰ ..... Local Management System نظام مدیریت داخلی مکالمه
- ۱۷۱ ..... Frame Theory نظریه قالب ذهنی
- ۱۷۲ ..... Natural order نظم طبیعی / ترتیب طبیعی
- ۱۷۳ ..... Order of Discourse نظم گفتمانی
- ۱۷۳ ..... Transactional Function نقش انتقالی
- ۱۷۴ ..... Interactional Function نقش تعاملی
- ۱۷۶ ..... Pragmatic Functions نقش‌های کاربردشناختی

فهرست □ ۱۵

|     |                                    |                              |
|-----|------------------------------------|------------------------------|
| ۱۷۷ | ..... Information Unit             | واحد اطلاعاتی                |
| ۱۷۷ | ..... Face                         | وجهه                         |
| ۱۷۸ | ..... Positive and Negative Face   | وجهه مثبت و منفی             |
| ۱۷۹ | ..... Tonic Syllable               | هجای نواخت‌دار               |
| ۱۷۹ | ..... Co-text                      | همبافت                       |
| ۱۸۰ | ..... Artificial Intelligence (AI) | هوش مصنوعی                   |
| ۱۸۱ | .....                              | کتابنامه                     |
| ۱۸۷ | .....                              | فهرست واژگان انگلیسی - فارسی |
| ۱۹۵ | .....                              | فهرست واژگان فارسی - انگلیسی |



## پیشگفتار

خاتم ملک سلیمان است علم      جمله عالم صورت و جان است علم  
(مثنوی مولوی)

واژگان پایه و اصطلاحات تخصصی در هر شاخه‌ای علمی بخش قابل توجهی از مفاهیم نظری و معانی آن شاخه از علم را به دوش می‌کشند. معمولاً در سال‌های اولیه رشد و نمو هر گرایشی از یک شاخه علمی واژگان و اصطلاحات پایه در معادل‌یابی و واژه‌سازی از زبان مبدا به زبان مقصد دچار مشکلات فراوانی هستند. از جمله این مشکلات می‌توان به موارد ذیل اشاره نمود:

- الف. ارائه معادل‌هایی متفاوت، گاهی نزدیک به هم و گاهی متعارض با یکدیگر برای یک واژه و یا اصطلاح تخصصی
- ب. عدم اتفاق نسبی صاحب‌نظران آن شاخه علمی بر معادل‌ها که می‌تواند:
۱. ناشی از نبودن شاخه علمی و مفاهیم و واژه‌های آن باشد
  ۲. به خاطر عدم درک دقیق مفاهیم توسط خواننده یا نویسنده که معادل را ارائه می‌نماید، باشد
- پ. ارائه معادل‌هایی از یک واژه یا اصطلاح توسط اشخاص علاقمند اما غیرمتخصص.

ت. مراجعه دانشجویان و علاقمندان مبتدی به متون ترجمه‌شده تخصصی حاوی آن اصطلاحات و واژه‌های تخصصی که توسط علاقمندان غیرمتخصص ترجمه شده‌اند.

نتیجه موارد چهارگانه فوق می‌تواند این باشد که واژگان بنیادی یا پایه اصطلاحات تخصصی که بار اصلی انتقال مفاهیم رابه دوش می‌کشند، یا اصلاً درک نشوند و یا به صورت نادرست و پایه صورت متفاوت درک شوند که در هر سه حالت منظور اصلی صاحب نظریه یا متن تخصصی درک و منتقل نخواهد شد.

جهت حل این معضل، یکی از راه‌های علمی ممکن تدوین فرهنگ توصیفی تخصصی توسط متخصصان آن شاخه علمی خاص که چند سال در آن شاخه به تدریس و تحقیق مشغول بوده‌اند می‌باشد. زیرا معادل‌های تخصصی پیشنهادی و تعاریف آن‌ها در فرهنگ توصیفی می‌بایست در طول تدریس مورد بحث و مشاوره با دانشجویان و سایر همکاران متخصص قرار گیرد و به بوته آزمایش گذاشته شود و بر اساس بازخوردهای حاصل از این روش عملی، واژه‌های معادل و تعاریف آن‌ها مشخص و در فرهنگ توصیفی درج گردد.

شاخه تحلیل‌گفتمان و کاربردشناسی در رشته زبان‌شناسی نیز از این مسأله مستثنی نیست و بر متخصصان این شاخه از علم لازم است که جهت حل آن هم‌اندیشی نموده و در نهایت با ارائه طرحی نسبت به حل آن اقدام نمایند.

مؤلف کتاب حاضر نیز به دلایل فوق به سهم خود اقدام به تدوین فرهنگ تخصصی توصیفی واژه‌ها و اصطلاحات تحلیل‌گفتمان و کاربردشناسی زیانه نموده است تا قدم نخست را به صورت نسبی جهت پرکردن خلای علمی و حل مسأله برداشته باشد. در همین جا لازم می‌دانم از استاد گرانقدرم جناب آقای

دکتر کوروش صفوی که سال گذشته پیشنهاد تألیف فرهنگ مذکور را با اینجانب مطرح نمودند صمیمانه تشکر نمایم.

از همفکری همکار ارجمندم جناب آقای حسین دآوری عضو محترم هیأت علمی دانشگاه دامغان، در اصطلاحات زبان‌شناسی کاربردی انتقادی سپاسگزارم و نیز از دختر دل‌بند و فرهیخته‌ام سرکار خانم زهره آفاگل‌زاده که در انجام کار یاری‌ام نمودند صمیمانه تشکر می‌کنم. از مدیر محترم انتشارات علمی جناب آقای محمدعلی علمی و همکارانش که در چاپ و انتشار کتاب تلاش نمودند تشکر می‌نمایم.

بی‌تردید از نگاه صاحب‌نظران فرهیخته و متخصصان رشته زبان‌شناسی بویژه شاخه تحلیل گفتمان و کاربردشناسی ممکن است کتاب دارای کاستی‌هایی باشد که از پیشنهادات عالمانه‌شان استقبال نموده و در جهت بهتر شدن آن در چاپ‌های بعدی بهره خواهیم برد.

در آغاز و پایان خداوند عالم را شاکرم که توفیق این مهم را به اینجانب ارزانی داشته است.

فردوس آفاگل‌زاده

زمستان ۱۳۹۲